

sa — n Sa — ye — yi le — ri za gö — zü le ko — i — t

la — k i le ka — yi di — A le — m de — Se — ma

i — buye te — r sa li ke i — r ri fa —

— n he — yi he — yi su — l ta — nı me — n he yi he — yi hü — n

kâ ri — me — n ca nı — me — n ca — na nı me — n

he yi hey he — yi hey he — yi he — y ya — rı be — li mi — ri

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No KB.6465

İKİNCİ SELÂM

(♩=90) me — ni su lu ta — nı — me — ni —

Evfer

saz su — lu ta — nı — me ni — ni — ende — ri

di — lü ca — nı ma — nı — me — ni —

A — hi de — ri me n bi de — mi — saz me — ni — zi — n

de — şe ve m ve m yekca n çi — şe ve
dsadca nı — me — ni A — hı i ma
nı me — ni A — hı E — yi a — şı ka ne — yi
a — şı ka n A — hı pe — yi ma — ne ra gü — mü
ke — r de e m saz Za — nı mey ki — de ri pe — y
ma — ne ha — ha — en de ri ne — kün ce — di
ho — r de e m A — hı za — lı m ya — r
mi ri mi

(Evsfer) in 4üncü zarbında kalır,
(Frenk'çin) e geçer.

ÜÇÜNCÜ SELÂM

(♩=60)

A me — di nı — da — e — zi a — sü ma — nı
Frenk'çin
ca nı ra — ki — ba — za — e — s sa — lâ

Rast Makamında Mevlevî Âyininin

FARSCA METNİ
SELÂMI EVVEL

1

(Hey yar) İn hane ki perveste dero çengü çeganest (Hey hey sultanimen)
Ez hâce bipürsîd ki in hane çi hanest (" " ")
Çün rûzi kıyamet ki kesi ra seri kes nist (" " ")
Ez havf nedanist ki fülânestü fülânest (" " ")
(Hu hünkârîmen hu ranayîmen hu hu ya hu ya hu ya hu ya men hu ah)

2

Ateş nezened der dili ma illa Hu (Ya hu ya men hu ah)
Koteh neküned menzili ma illa Hu (" " " " " ")
Ger âlemyan cümle tabiban başend (" " " " " ")
★ Halli neküned müşkili ma illa Hu (" " " " " ")

3

Cânâ cemâli ruh besi hobü ba ferest
Lâkîn cemâli hüsni tü hod çizi digerest
Mandem dihan baz zi tâzîmi an cemâl
Her lahza ber zebanü dil Allahü ekberest
Hemçün kamer bitaft zi Tebriz Şemsi din
Ny çün kamer çi başed kân rûyi akmerest

4

Ta rûyi bedin kiblei can averdim
Sıdkı dilü ikrarı zeban averdim
Çün mazharı Âdemest in Şahi cihan
Ma hemçü melek secde ezan averdim

Ey dil bu yeter iki cihanda sana iz'an (Aman aman)
Birdir bir iki olmağa yok bilmiş ol imkân
Hak söyleyicek sende senin ortada nen var (Aman aman)
Âlemde heman ben dedigindir sana noksan
Sa'yeyle riza gözle ko itlak ile kaydı
Âlemde SEMAÎ bu yeter sâlike irfan

(Hey hey sultanimen hey hey hünkârîmen canîmen cananîmen hey hey hey hey hey yar beli mirîmen)

SELÂMI SANÎ

5

Sultanı meni sultanı meni Ender dilü can imanı meni
Der men bidemi men zinde şevem Yek can çi şevad sad canı meni
(Ah! imanı meni)
Ey âşîkan, ey âşîkan peymâne ra güm kerdeem
Zan mey ki der peymâneha ender nekünced hordeem
(Ah! zalım yar mirim)

SLÂMI SALİS

6

Amed nida ez âsūman can ra ki bâzâ essalâ
 Can güft ki ey nadii hoş ehlen ve sehlen merhaba
 Sem'an ve tav'an ey nida her dem dü sad cânet feda
 Yekbar diger bank zen ta ber perem ber (Hel'eta)

(TERENNÜM)

(Yar yar) Ey ki hezar âferin (ah) bu nice sultan olur

(Ah) kulu olan kişiler (canım) husrevü hakan olur

(Yar husrevü hakan olur)

(Yar yar) Her ki bu gün Veled'e (ah) inanuben yüz süre

(Ah) Yoksulise bayolur (canım) bay ise sultan olur

(yar bay ise sultan olur)

(TERENNÜM)

7

Şimşiri ezel bedesti merdani Hudast
 Gûyi ebedî der hamî çevkâni Hudast
 An ten ki çü gûhi Tur rûşen amed
 Nakdi hod ezo taleb ki o kâni Hudast
 (Yarimen yar ah yarimen yar ah yarimen yarimera dost yarimen vay)

8

Peyveste zi Hak mest şevü bâkî baş
 Müstağrakı aşku sūzi müştakî baş
 Çün bade bicûş der kumi kalebi hod
 Vangâh behod harifü hem saki baş

9

Zi aşkı rûyi tü rûşen dili beninü benat
 Biya kî ez tü şevved seyyiatihim hasenat
 Hayali tü çü derâmed besinei aşık
 Derûni hanei ten pür şevved çeragı hayat

(TERENNÜM)

Hey hey ne acayip bezemiş hüsnile
 Her ehli nazar kim göre tahsin ola kâri
 Ey mutribi dilkeş ele al çengü rebabi
 Ey sakii mehveş taşa çal şişei âri
 Ey zahidi zerraku müzevvir ko riyayi
 Şastı şehe düş mâhii aşk ol ko kenâri
 Hey hey nedir ol hâli muanber ruhi enver
 Syrit nice cem' eylemiş ol nûr ile nari
 Uşşakı katar eyledi aşk içre Muhammed
 Ey üstüri dil sen ola gör piş katari
 Ey ŞAHİDÎ ey vâle vü şûride vü şeyda
 Derd ile belâ ile geçür leylü nehari

Bu sûreti yari, bu nakşı nigâri
 Bu çeşmü izari, kalmaya karari
 Çâk eyle hicabi, ref' eyle nikabi
 Sun camı ikrari, def' eyle humari
 Tut rahi fenayi, derk' eyle Hudayi
 Bul şahı şikari, terk' eyle feşari
 Ol sakii kevser, ol rûhı musavver
 Zi san'ati cari, zi kudreti Bari
 Ol şahı mümecced, ol matlabü maksad
 Çek aşkile bari, bi verd eyle hâri
 Ey biserü bi pa, divane vü rûsva
 Kıl nâle vü zâri, nûşeyle bihari

(Yar yüregim del cigerim gör ki neler var yare haber var)

Ya rab haremi hazretine rah bağışla
Aldın dili gümrahımı koydun beni bidil

Ya derd ile bir ahı sehergâh bağışla
Bâri yeriné bir dili agâh bağışla

SELÂMI RABÎ

(Ah ! imanı meni) ye kadar (Selâmı sani) nin aynıdır.

Rast Âyini Farsça Metninin

Nazmen Türkçeye tercümesi [1]

(Türkçeye çevrilen kıt'alar Farsça kıtalardan hangilerininin tercümeleri olduğu kolayca anlaşılmaq için)
(Farsça ve Türkçe kıt'alara aynı numaralar konulmuştur)

BİRİNCİ SELÂM

1

Bu hane ki daim bulunur çengü çegane
Sordu biri bir dostuna bu hane ne hane
Mahşer gibi bir kimse diğér kimseyi bilmez
Havften deyemez ki bu filândır bu filâne

2

Ateş düşüren gönlümüze ancak Hû
Taksir eden esfarımızı mutlak Hû
Ger ehli cihan cümle ettiba olsa
İşkâlimizi hal edecek elhak Hû

3

Rûhun cemâli gerçi güzeldir ve ferlidir
Lâkin senin güzelliğın andan değerlidir
Kaldım o hüsne hürmeten ağzım açık dedim
Allahü ekber ol yüze ki aşk eserlidir
Tebrizden bir ay gibi doğdu o Şemsi din
Bir ay nedir o gün gibi nurdan kemerlidir

4

Can kiblesine rûyimizi döndürdük
Sıtkı dili ikrarı lisana dürdük
Bu şahı cihan mazharı Adem zira
Secde ederek melek gibi dem sürdük

[1] Bu tercüme de (Mesnevii şerif) şarihi Ahmet Avni Beyefendinindir.

İKİNCİ SELÂM

5

Sultanımsın sultanımsın Canımda benim imanımsın
Nefhanla senin zinde olurum Bir can ne demek yüz canımsın

Ey âşıkân, ey âşıkân kaybeyledim peymâneyi
İçmiş idim peymâneye hiç şığmayan ben bir meyi

ÜÇÜNCÜ SELÂM

6

Gökten bu câna bir nida geldi dedi : « gel essalâ ! »
Cânım dedi : ey hoş nida, ehlen ve sehlen merhaba
Duydum kabul ettim ; sana her dem iki yüz can feda
O na'ranı vur bir daha olsun makamım (Hel'eta)

7

Hak âdeminin elinde şimşiri ezel
Güyi ebedî oldu O çevkâna mahal
O ten ki müşabih oldu parlak Tûr'a
Andan taleb et nakdi o dur kâni emel

8

Haktan dili bir serhüş olup bâki ol
Müstağrakı aşku sûzi müştaki ol
Gel kayna bu ten küpünde bir bâde gibi
Kendin yine hem nedimü hem saki ol

9

Bu halkın ânı cemâlinden oldu dilleri rüşen
Senin yüzünden olur seyyiatı hep hasenat
Gelirse kalbine bir âşıkın hayalin eğer
Bu ten evinde yanar kâmilen çerâğı hayat
[Üçüncü Selâmın bundan sonraki güfteleri hep türkçedir]

DÖRDÜNCÜ SELÂM

[İkinci Selâmın bir Kıt'asının aynıdır]

ISTANBUL
KONSERVATUVARI

NEŞRİYATI

TÜRK MUSİKİSİ KLASİKLERİNDEN

Yedinci cilt

Mevlevî Âyinleri

II

Ali Rifat, Rauf Yekta, Zekâizade Ahmet ve Dr. Suphî Beylerden müteşekkil Konservatuvar « Tasnif ve Tesbit Heyeti » tarafından notaya alınmış tarihî Kıymeti haiz üç MEVLEVÎ ÂYİNİ ile bu eserler hakkında Heyetin reisi Rauf Yekta Beyin tetkikatından bâhis bir mukaddemesini havidir.

HER HAKKI MAHFUZDUR.

ISTANBUL

Haşım Matbaası

1934

Kemal BATANAY
Naime BATANAY

Mevlevî Âyinleri

VI

RAST MAKAMINDA